

I 712.45

1242

JUDGEMENT

ERROR OF JUDGMENT



统一书号 10107·421
定 价 1.00 元

误 诊

〔美〕亨利·登克尔 著
· 顾明栋 徐 新 译

Henry Denker

ERROR OF JUDGMENT

据Reader's Digest Condensed Books' Vol.3, 1979年版译出

误 诊

〔美〕亨利·登克尔 著

顾明栋 徐 新 译

长江文艺出版社出版 新华书店湖北发行所发行

沔阳县印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6印张 2插页 128,00字

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数：1—9,700

统一书号：10107·421 定价：1.00 元

译者前言

在以标新立异著称于世的当代美国文坛，现实主义的创作方法依然方兴未艾。亨利·登克尔就是一个以现实主义笔法反映当代美国社会生活的作家。

亨利·登克尔（Henry Denker）一九一二年出生于纽约犹太人居住区的一个犹太人家庭。早年就学于纽约大学法律系，并取得法学士学位。一九三五年起在纽约州一家法律事务所当见习律师，后成为律师，税务官。登克尔在青年时期积累起来的有关法律方面的知识和经历，为他日后的写作提供了取之不尽、用之不竭的素材。几乎在他写的所有小说中都有打官司情节的描写，描写不仅具体，而且生动。

从一九四二年起，登克尔便开始其文学创作，起先从事电影和戏剧剧本的写作，接下来又写起小说、电视剧、广播剧来。尽管他写下的电影、戏剧、电视剧本数量可观，颇受欢迎，但他的创作仍以小说见长。从一九四九年他的第一部小说问世迄今，他已发表了十六部长篇小说，其中包括：《我马上就回家》、《律师，我的儿子》、《导演》、《挑选国王的人》、《医生》、《斯高菲尔德的诊断》、《误诊》、《暴行》等。登克尔有不少作品揭露了美国社会种种不公平现象，对普通人民的不幸遭遇寄予深切的同情，拥有相当广泛的读者，并且引起了评论界的注意。

《误诊》是登克尔一九七九年出版的一部长篇小说，形象地反映了当今美国医务界正义与邪恶的一场较量。小说以青年姑娘辛西娅受到误医的不幸遭遇为主线，描写了一位热情正直、富有献身精神的青年医生不畏权势、不顾个人名利得失、敢于同“医学权威”作斗争，最终取得胜利的故事。

妇产科主治医生普林斯大夫医术精湛，名闻遐迩，是人所公认的“医学权威”，但他不是把自己的高明医术用于救死扶伤、减轻病人痛苦的正道上，而是以其作为追求名利的工具。他行医时对患者连哄带骗，不择手段，无病说有病，小病说大病，只要动小手术的疾病，他动大手术，甚至完全不需动手术的疾病，他也滥施手术。结果，经他医治的许多患者身心健康受到摧残，造成终身的、无可挽回的遗恨。

青年医生克雷格·皮尔逊目睹此情，不禁义愤填膺。为了神圣的医学事业，为了广大患者的利益，他甘冒遭受解雇、断送个人美好前途的危险，挺身而出，大胆地揭露了普林斯“野蛮行医”的罪行。普林斯凭仗自己显赫的声誉和炙手可热的权势，一心想把克雷格整得身败名裂。面对各方面的重重压力，克雷格不畏权势，不怕孤立，同普林斯及其他权威人士展开了针锋相对的斗争，虽几经挫折，终不气馁。最后，克雷格在其未婚妻——另一位医生的帮助下，经过大量而又细致的调查，获得了普林斯一贯唯利是图、无视患者健康、野蛮行医的确凿证据，终于战胜了普林斯这个“屠夫式”的“医学权威”。

《误诊》作为一部现实主义小说，有着较高的认识价值。小说不仅歌颂了正直的医生热爱工作、关心患者疾苦、富于献身精神的崇高品质，而且犹如一柄匕首挑破了资产阶

级“医学伦理道德”温情脉脉的面纱，揭露了其虚伪丑恶的本质。

作品所描绘的一些触目惊心的事件，不能不引起善良正直的人们的愤慨。为了可观的住院费，医院可以早早把病人收进院，却又迟迟不动手术。为了避免医疗事故的丑闻危及医院的名声，院方明知有些丧失医德的医生不顾患者利益，片面追求治愈率，将小病大治，滥施手术也不加过问。妇产科主任奥德韦并不是个缺乏医德的医生，他早就对普林斯的种种做法不满，但他从医院的利益考虑，从不敢出面干预。特别是普林斯十几年前工作过的东部医院，明知普林斯丧失了起码的医德，但为了自身的名身和利益，不是揭露其罪行将其解雇，而是为他写了一迭褒奖备至的推荐书，让普林斯体面地辞职，结果使一个十几年前就该被逐出医学界的败类逍遥法外，继续作恶。

更令人愤慨的是，院方对敢于维护患者利益、揭露普林斯罪行的医生百般压制打击。第一个挺身揭发普林斯罪行的斯蒂尔大夫被院方无理解雇，使一个本来大有作为的青年一辈子默默无闻，事业上一无所取。等到皮尔逊再次向普林斯挑战时，院方先是压制，压制不成便企图将其斥为捣乱分子逐出医院大门。在普林斯的罪行彻底败露后，院方仍有人试图让其蒙混过关，体面辞职，而再到别的病院去野蛮行医。这里，作者虽然没有从正面对资本主义医疗体制及其种种弊端加以直接的抨击，但透过仗义直言者身受围攻、孤立无援、险遭厄运以及野蛮行医者有恃无恐、飞扬跋扈、倍受重用的鲜明对比，读者不难看出揭露的锋芒所向。

在某种意义上说，《误诊》这部作品还反映了美国青年

4B/c 79/01

经过“性解放”浪潮冲击后对婚姻、家庭、度。五、六十年代在美国掀起的“性解放德观念、家庭观念，带来了一系列严重子女等问题的本溃、夫妻离异、子女遭遗弃、私生子激增……冲击了传统的道。这为社会问题：家庭崩。她们都是弃儿，可以说是“性解放”的产儿和受害者。他们对被人遗弃都有着切身的痛苦感受。不增……皮尔逊和辛西一种正常健康的家庭生活的重要性。产儿和受害者。他们对现得尤为突出。她尽管不缺乏物质上，这一点上他们让。遭遗弃的经历却似一块永远缠绕心头的幸福条件，但自幼便绪不宁。她对建立家庭的美好憧憬、对有一想到此就心望，以及对丧失生育能力这一厄运的无比恐惧子女的强烈愿国当代社会正在发生的一种微妙变化：传统道德表明了美有所上升，家庭观念、婚姻观念崩溃的现象正在扭。女的责任感有所加强。

《误诊》在艺术手法上也是有其自身的特色的。小说的虽是技术性较强的医学题材，但由于作者熟悉医务人员生活，了解医学知识，加上巧妙地把一些医学专门知识同描写道德的冲突揉合在一起，读起来不但不感到枯燥，反而引人入胜。小说人物形象饱满，真实可信。作者并没有把主人公描写成一个十全十美的完人，而是让其以一个既有坚强的一面，又有软弱不足的一面的普通人出现在读者面前。在面对重重压力，面临重大抉择的时刻，他也曾动摇徬徨过，甚至于准备退下阵来，向普林斯认错道歉。然而，正是由于作者在描写他可敬一面的同时也反映他的不足之处，其形象才愈加突出，真实感人。

在悬念手法的运用方面，小说也有一定的独到之处。作

故意把主人公置身于险恶的环境中，设置下一个个意想不到的障碍，然后再运用欲擒故纵的手法，使故事情节的发展起伏此起彼伏，峰回路转，难以预料。正当读者以为主人公必遭厄运，为其前途担忧之际，不料山穷水尽处柳暗花明，异军突起，主人公的未婚妻带来证人，以确凿的证据，迫使奸诈狡猾的普林斯就范，从而使斗争形势急转直下，主人公反败为胜。难怪在小说一出版就被一些评论家誉为当年“最佳医学悬念小说”。

此外，小说中纷纭复杂的人物关系，精细入微的心理描写，针锋相对的唇枪舌战，也有力地突出了作品的主题。小说行文流畅，生动活泼，句子精炼，节奏明快，不少语句简练得犹如电文，使整部小说自始至终洋溢着浓郁的生活气息，读来情趣盎然。

徐 新

一九八六年元月于南京

第一章

克雷格·皮尔逊医生身材颀长，头发乌黑，皱眉时英俊的脸上棱角分明。在他急匆匆地穿过医院的走廊时，抬头瞥了一眼墙上的钟，七点已过了十分了，可他早晨查病房的工作还没完。八点钟，他还得到手术室去当助手。一清早就不断有事打扰，而眼下这一件又最叫他恼火。他一眼看到一位年轻的实习医生愁眉不展地守候在病房外面。

克雷格来到他跟前，气乎乎地质问道：“布林，怎么回事？难道写一份简单的术前病历你都干不了吗？”

威廉斯·布林满面通红，显得十分尴尬。他那羞红了的脸色使克雷格想起，仅在两年以前，他自己也是这么一个办事不那么牢靠的实习医生。想起往事，克雷格觉得，与年纪比自己小、经验没有自己丰富的人打交道，一定得学会不要发火。可话说回来，在过去的日子里，他跟资历比自己深的同事相处，也曾发过脾气。

克雷格一直不断地提醒自己，医术是只有人类才能从事的一种技能，即使从最良好的愿望出发，差错也还是难免的。他当妇产科住院医师不到两年，就已经出过不少岔子。

布林这个年轻人，干工作自觉自愿，在医院里比其他任何实习医生都要认真，尽管如此，他目前尚不能胜任自己的工作，何况，帮助这类青年人还是克雷格的职责。明年，克

雷格就要晋升为高级住院医生，并且希望能当上总住院医生。那时，他就可以把更多的时间用于外科手术的研究上，培养实习医生的任务就可以由他手下的住院医生去操心了。

布林痛苦地意识到克雷格的不耐烦，他想作些解释。“这位病人十分激动不安，我怎么也没法让她回答我的问题。”

克雷洛严厉地说：“注意，布林，也许你应该另选一个专业。要知道，干妇科这一行，就是要与心情激动不安的病人打交道的。”

布林没有吭声。在克雷格让他离开后，他便转身沿着走廊走了。这时，克雷格又一次地感到了内疚。他当即决定亲自去写这位病人的病历，而不是叫另外一个实习医生来干，免得使布林感到更加难堪。

他抬头看了看病房的号码——442。半打开着的房门，他看到，病床上的被褥整整齐齐，四只角折得方方正正，似乎床上根本没有病人。他把门又推开了一些，才看到病人正躺在床上，两眼直直地盯着窗外。从病人的身材和体型来看，是个二十还没出头的姑娘。她似乎没有听出克雷格已走进房间。克雷格拿起她的病历卡看起来。

患者姓名：辛西娅·霍顿

出生年月：1956年5月12日

年 龄：22岁

接诊医生：H.普林斯医生

克雷格看到，这又是老金指头接受住院的。老金指头！这是住院医生和同行外科医生赠给哈维·普林斯医生的头衔。他那高超的手术技能使得住院医生对他肃然起敬；而他那高

达六位数的收入也引起了同行们的艳羨。

克雷格接着又看了看病历卡上的其他项目。

住院病症：卵巢肿块

治疗方案：剖腹探查

看完病历后，克雷格轻声问道：“霍顿小姐？该称呼小姐，对吧？”

病人慢慢地转身朝着他。她的美貌使克雷格不由为之一怔。白皙秀丽的脸、一双深紫罗兰色的眼睛和满头乌黑有光泽的头发，看上去甚至还不到二十二岁。

“我不应当来这儿！”她声音哽塞地说。“今天下午我应当去最后一次试穿我的结婚礼服。可结果却是——我就要死了！我知道，这是上帝给我的惩罚！”话没说完，眼泪滚滚而下。她用双手捂住了脸。

“霍顿小姐，”克雷格劝道，“你不必这样伤心。你要接受的治疗只不过是一个十分简单的手术：在腹部划一个小口子。在一般情况下，病人四天后便可以出院回家。要是有什么可能发现的情况，据统计，这类肿块百分之七十五以上是良性的。而且，即使真的发现什么问题，普林斯医生也能完全彻底地摘除掉。要知道，普林斯医生是遐迩闻名的第一流妇产科医生啊。”

辛西娅·霍顿抬眼看了看他。他自我介绍道：“我是克雷格医生。”

她没注意克雷格的自我介绍，却说：“把我弄到这儿来完全是偶然的。妈妈说在我与皮特结婚之前，最好先去检查一下身体。于是，我就去找……”

她禁不住又哭了起来，把头转了过去。克雷格想让她把

话说完。

“这么说来，你去找了家庭医生，他为你做了常规检查，发现了些问题。他有没有做阴道涂片检查？”辛西娅点了点头。“结果是阴性，对吗？”她又点了点头。

“这是个好兆头，”克雷格安慰她说。“我想问你一些问题，你愿意回答吗？请回答我好吗？”

“我愿尽力而为，”她回答道，但仍拒绝将脸转向他。

克雷格按照妇科病历表上的栏目顺序询问起来，然后又问了几个跟她眼下身体状况有关的问题。

“上个月以来，你有没有注意到体重有所下降？”

“没有。”

“膀胱部位有没有压迫感？”

辛西娅躊躇了片刻。“有啊。这要紧吗？”

“也许没什么要紧，”克雷格为了安慰她，便这样答道。

“你还注意到这个肿块对你身体的功能有什么其他影响吗？”

“开始时我压根儿就不知道身上长了个肿块！”这时辛西娅才转过身来，盯着克雷格看。“我妈妈老说，姑娘结婚前应该把身体全面检查一下，看看有没有什么妨碍。我问，‘妨碍什么呀？’她告诉我说，‘妨碍生孩子呀。’”

克雷格想缓和一下气氛，便岔开了话题。“你干的是什么工作？”

“我在一家广告公司工作。当秘书。”

“父母亲都健在吗？”

“都健在。”

“家庭成员有患癌症的病史吗？”

辛西娅支吾起来。“我……我不知道。”

“你的意思是，即使家里有过患癌症的人，你父母也一直没有对你说过，是吗？”克雷格问。

“我真的不知道，我说的就是这个意思。我不知道！我不知道！”她接着又呜呜地哭了起来。“请不要打搅我了。”

克雷格等了片刻。他知道，逼她说下去是不会有有什么好处的。最后，辛西娅镇定下来，说道：“我不知道，是因为我父母也不知道。我是他们领养的孩子，我不知道我的家族病史。”

“哦，我明白了，”克雷格·皮尔逊同情地说。

“真的吗？”辛西娅急切地追问道。“我不明白！对自己一生中一半的身世一无所知，不知道你是否明白是一种什么滋味。人们老是问起的那些问题，平常的问题，就象你刚才问我的问题，而我只能回答说，我不知道！”

“癌症会遗传，我看到过这方面的文章，你没想到过吗？科尔宾医生发现那个肿块时，我首先想到的就是想去找亲生母亲，向她提出，‘您怀我的时候吸过什么毒品？你得过癌症吗？’之类的问题。可我上哪儿去找我的亲妈妈呢？我又能向谁去问这些事呢？”

她现在显得十分紧张。“我心想，跟皮特结婚后我兴许就会把自己的过去忘掉。我们的孩子会知道自己的身世，家族的病史。可偏偏在结婚之前出了这样的事。我心想，我从没见过亲生母亲，可是她在我身上种下了祸根，使我一出世就带着这种顽症。这下我就活不到结婚那一天了。”

“霍顿小姐，你这种惧怕是没有根据的。”克雷格安慰她说。“只要做一次手术，你便会康复的。你完全可以结婚，说不定连婚期都无须推迟哩。”

“可万一你们发现什么呢？”

“十有八九是不会发现什么严重问题的，”克雷格老实地说。

“若是有把我毁掉的办法，她一定不会放过我，”辛西娅冷冷地说。“总有一天，我会找到她，把她为什么扔下我不管的真相搞个水落石出。弄明白她为什么至今还不肯放过我。我一定会找到她的。被人领养的人总是能够找到生身父母的。”

“是啊，”克雷格说。“我就找到了。”

“你找到了什么？”辛西娅不解地问。

“寻找亲生母亲呀，而且找到了。”

“你是说你也是个养子？”

“我们的遭遇相同，”克雷格微笑着说，向辛西娅伸过手去。她盯着他看了一会儿才握了握他的手。

“你找到生母的时候是什么情景？”辛西娅问的时候没松开手。

“我当时只感到惶惶不安，”克雷格照实说。“也许，她毕竟有了自己的家庭，而我这个不速之客就成了个不受欢迎的人，一个叫人不愉快的人。我见到了她。她原来是个身材矮小、体质孱弱的人。我长得一点也不象她。我们毫无共同之处。我们甚至无话可谈。她见我已长大成人，好象松了口气。可是仅此而已。她既不想拥抱我，也不想吻我。我对她也没有任何眷恋之情。我们完全如同陌生人。就在那一会儿，我终于明白自己真正的父母是谁了。

“我把寻找生母的事跟我的养父母讲了，他们一点也不感到意外。他们早就料到总有一天我会去找的。不过，叫他们感到宽心的是，这件事终于结束了。”

“就这些吗？”辛西娅·霍顿问。

克雷格微微笑着。“就这些。只不过后来我觉得自己当时有点儿愚蠢。”

“为什么呢？”

“我忘了向她打听我的家族病史了。”

现在辛西娅·霍顿紧张的心情松弛了，竟然跟着克雷格一起笑了起来。“你说的这些不会是胡编乱造的吧？”

“当然不是，”克雷格答道。“我真的是个养子。我也曾真的找到了自己的亲生母亲。”

这位长着一头乌发的漂亮姑娘陷入了沉思。过了一会儿，她说：“我想要孩子，我希望孩子能无忧无虑地成长，用不着象我这样。”

“我看不出你为什么不能有这样的孩子。”

通常，遇到新入院的患者，克雷格·皮尔逊总要进行一次全面的检查。然而，由于这位姑娘的紧张心情刚开始有所放松，克雷格决定暂不引起她的再度不安。于是他打算结束这次谈话。“霍顿小姐，进行这种治疗再没有比普林斯医生更好的了。即使你是我的亲妹妹，我要请的也只能是普林斯医生。”

克雷格离开了辛西娅的病房，扫视着走廊两边的每一间病房，直到找到布林为止。布林正在给一位年轻的孕妇抽取血样。等布林塞好试管，把它递给化验员后，克雷格招手请他到门口来。

“刚才那件事不能怪你，”克雷格抱歉地说。这使布林感到意外。“病人异常地惊恐，”克雷格接着说，“心情也特别激动，而且确有值得激动的理由。刚刚我却对你发了脾气，实

在对不起。”

克雷格查完了所有的病房。然后他给自己的双手消毒了，又协助做了四个外科手术。其中一个子宫切除手术，是克雷格在那个女患者的私人医生站在一旁观看的情况下亲手做的，那医生对克雷格熟练的技术恭维了一番。

长长一天终于过去了。克雷格脱下手术时穿的绿色外套，换上自己那件灰色花呢夹克。由于凯特去外地参加讨论会，他打算回自己那个小小的单身汉宿舍，去读一大叠医学杂志，使自己能跟上医学方面的最新进展。每个月，妇产科方面都会出现大量新发现。克雷格经常打趣说：要说到多产率，医学上还有哪个学科能象妇产科这样更有得天独厚的条件呢？

正走过医院门厅时，克雷格突然觉得有必要再去看一下那个叫霍顿的姑娘。尽管克雷格已经安慰过她，但他私下不得不承认她的病情是严重的。在一般情况下，二十刚出头的女子是不大会出现恶性妇科肿瘤的，可她的情况是，医生怀疑一侧卵巢的肿块可能是恶性的。在妇科癌症中，恶性卵巢瘤发生率虽位居第三，但对生命的威胁却大大超过其他所有肿瘤。

克雷格来到辛西娅的病房前，听见房里有说话声——声音不高，语气温和。尽管房门是虚掩着的，但克雷格还是敲了敲门。“我可以进来吗？”

“是普林斯医生吗？”开门时发问的是一个小伙子。

“我是这儿的住院医师。我叫皮尔逊，克雷格·皮尔逊。今天早上我到这儿来过，我想在下班之前再查看一下。”

“请吧，”小伙子说。他年纪不超过二十六岁，细高身材，

有着久经风吹日晒的肤色。

辛西娅·霍顿高高坐在床上。她说：“皮尔逊医生，这是皮特·汤普金斯，我的未婚夫。”

“你好！”克雷格跟他握了握手。

“我们是在等候普林斯医生，”皮特向克雷格解释道。“他说今晚也许要到这儿来看看。”

“那好啊，”克雷格回答，尽管他知道，除非患者病情恶化，一般情况下普林斯晚上是不到医院来的。

不过，克雷格发现，辛西娅·霍顿的精神状态已和早上有所不同，他感到宽慰。辛西娅时时微笑。看着她的笑脸，克雷格更加觉得她秀美超群。克雷格暗想，有辛西娅的美貌和皮特的壮健，他俩会生出健康美丽的孩子来的。

他们随便聊了一会儿，克雷格便起身告辞。皮特主动提出要送他到电梯旁。皮特吻了吻辛西娅，微笑着对她说：“宝贝，我马上就回来。”

一走出病房，皮特·汤普金斯就露出严肃的神情。“医生，请把真相告诉我。她的病情严重吗？我发誓不向她透露！”

“在普林斯医生做过探查之前，我们确实是无可奉告。”

“我刚刚拜访了我的一位朋友，”当他们沿着走廊走去时，皮特说，“他也是一位医生。我刚向他提到剖腹探查，他就露出十分吃惊的神色。”

“汤普金斯先生，这一术语本身并没有什么值得大惊小怪的。它只不过意味着要打开腹腔做一次探查罢了。”

“可万一你们查出……”皮特还要往下说。

克雷格打断他的问话。“我们并不想预测病情，这正是我